LE VŒU EN FRANÇAIS, EN ALBANAIS ET EN ROUMAIN. ÉTUDE DESCRIPTIVE

Pavllo Cicko
Dr. Daniela Stoica
Universitatea „Fan S. Noli" Korce, Albania
pavllocicko@unkorce.edu.al
danielastoica@unkorce.edu.al

Abstract: As revealed by the title, the article is a descriptive study of greeting in French, Albanian and Romanian. Starting from the definition of greeting as a statement expressing an attitude of the speaker towards the behavior or fate of others, the article analyzes the formulating of greetings in these three languages, giving examples of both everyday conversations and congratulations at various holidays (in writing). The analysis highlights both similarities and differences in structural terms, but also in terms of modes and contexts of greetings usage in these three languages. Focusing on the ritual of the act of speech, language-specific basis, the study demonstrates that, in terms of content, greetings reveal cultural values and attitudes of the French, Albanians and Romanians.

Keywords: greetings, ritual act, act of speech, votive formula, performative achievements, nominal strucures, verbal achievements.

Introduction

Le vœu est un acte de langage spécifique qui remplit des fonctions communicatives spécifiques à chaque langue, tout en reflétant des valeurs propres à chaque communauté discursive. On sait déjà que sa réalisation présente de nombreuses variations culturelles.

Globalement on peut définir le voeu comme "un énoncé qui exprime une attitude envers le comportement et le destin des autres"[1]. On va décrire ici la formulation du voeu en se basant sur une observation empirique de cet acte rituel dans les conversations ordinaires et dans les cartes de vœux (langue écrite).

[1] Coulmas Florain, *Routine in Gesprach*, Wiesbaden, Akademise Verlagsgeschaft Athenaion, 1981.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

En français comme en albanais et en roumain, les locuteurs emploient des phrases spécifiques, dont la formulation dans le contexte approprié vise à la réalisation de cet acte de langage. Ils disposent à cette fin de procédés syntaxico-sémantiques particuliers. Le paradigme de ces formules préfabriquées s'emploie dans les diverses circonstances de la vie sociale. Ces expressions présentent des structures morpho-syntaxiques et un contenu sémantique plus ou moins figés. On décrira donc ces caractéristiques pour mettre en évidence la forme et le contenu de cet acte de langage. La richesse lexicale des formules votives révélera le système des valeurs des cultures des trois peuples.

1. Les structures morpho-syntaxiques du vœu en français

A. Réalisations performatives

L'énonciation votive peut se présenter sous forme explicite, avec le verbe performatif *souhaiter* et les pronoms *tu/vous,* qui montrent la présence d'un destinataire à qui elle est adressée.

Soulignons qu'un énoncé sans destinataire ne peut pas constituer un vœu. L'énoncé: *Je souhaite réussir au concours* est un simple désir du locuteur pour lui-même et s'oppose à l'énoncé *Je <u>vous</u> souhaite de réussir au concours.* On remarque que le locuteur exprime son désir que le voeu soit exaucé au profit de son interlocuteur. C'est le pronom *vous* qui donne à cette construction sa valeur votive.

Les constructions performatives diffèrent, selon les compléments du verbe performatif.

On a recensé les structures suivantes:

a) Verbe performatif + adjectif. + nom, ex.: *Je vous souhaite bonne journée*.
b) Verbe performatif + déterminant. + nom, ex.: *Je te souhaite la santé*.
c) Verbe performatif + déterminant + adjectif + nom, ex.: *Je te souhaite une bonne fin de semaine*.
d) Verbe performatif + de + verbe à l'infinitif, ex. *Je te souhaite de passer de bonnes fêtes de fin d'année.*
e) Verbe performatif +que + verbe au subjonctif, ex.: *Je vous souhaite que vos rêves soient réalisés*.

Il arrive que le locuteur adresse le voeu indirectement à son interlocuteur en employant les verbes *vouloir* ou *devoir*, ex.: *Je voulais vous souhaiter bonne chance*, *Je dois te souhaiter la bienvenue.*

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

L'énoncé votif performatif peut exister sans le verbe performatif *souhaiter*. Il contient dans ce cas le terme *vœu,* en s'identifiant à lui. Son contenu sémantique coïncide avec sa valeur illocutoire, ex.: *Voeux, Meilleurs voeux*, *Tous mes vœux.*

Enfin, le verbe *espérer* peut s'employer à la place du verbe *souhaiter* et exprimer un vœu, ex.: *En espérant que cette nouvelle année t'apporte, joie et santé.*

B. Structures nominales

La structure nominale est composée d'un adjectif, et d'un nom désignant l'objet de référence du voeu. La structure avec l'adjectif *bon* est la plus pratiquée. Elle est très productrice, très économique et exprime seule l'acte de voeu. Chaque nom de sens positif suivi de l'adjectif *bon*, peut être utilisé pour produire un voeu, ex.: *Bon petit café, Bon courage*. La construction nominale peut aussi être hyperbolisée, ex.: *Très bonnes vacances*. On remarque aussi à l'écrit l'emploi de l'article indéfini, ex.: *Une bonne année et une bonne santé*.

Dans la réalisation nominale d'autres adjectifs peuvent s'employer à la place de *bon.* On remarque cela dans certaines formules, écrites, comme *Excellent anniversaire, Agréable matinée*, *Bel été*, *Heureux Jour de Saint-Valentin*, *Joyeuses fêtes*, *Merveilleuse fête,* etc.

Il y a en français des substantifs qui n'ont pas besoin d'adjectif pour exprimer un vœu. Ils renferment en eux-mêmes des valeurs positives. Les locuteurs qui partagent les mêmes implicites culturels reconnaissent ces valeurs. Il s'agit des mots: *Bonheur*, *Santé*, *Courage*, *Succès, Joie*, *Réussite,* etc.

C. Réalisations verbales

Les constructions verbales sont une autre forme de la réalisation du vœu en français. Néanmoins elles n'ont pas la même richesse que les constructions nominales. Une formule votive très utilisée se réalise par l'intermédiaire d'un *verbe à l'impératif*, et de l'*adverbe évaluatif bien*. La formulation ainsi construite, est réservée aux différentes activités de l'interlocuteur. Le locuteur qui les produit et les exprime désire le déroulement heureux de ces activités, ex.: *Amuse-toi bien*, *Ecris-bien, Travaille bien*, *Déjeune bien*, *Sors bien*.

Le vœu peut se réaliser aussi par une autre structure verbale. Il s'agit de la formulation: *que + verbe au subjonctif*. Son emploi très rare est

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

réservée exclusivement à l'écrit, ex.: *Que ton nouveau travail t'apporte joie et bonheur, Que la chance soit avec vous*, *Que tous tes voeux se réalisent*.

Il existe aussi certaines expressions rares qui s'emploient uniquement à l'écrit. Ce sont des constructions comme: *puisse + verbe à l'infinitif,* ex.: *Bienvenue au petit Maxime, puisse sa naissance vous rendre heureux*.

Pourvu que + verbe au subjonctif, ex.: En ce jour spécial, je veux exprimer tout mon bonheur d'être avec toi. *Pourvu qu'il dure toute la vie*.

2. Les structures votives de l'albanais

A. Réalisations performatives

En albanais la formulation performative explicite se réalise avec le verbe performatif *uroj* (souhaiter). Son emploi est presque exclusivement réservé à l'expression du vœu à l'écrit, les vœux oraux étant plus simples. La présence du destinataire du voeu dans l'énoncé votif se réalise par l'emploi des pronoms personnels të*/ju* (te/ vous). Un autre verbe à la deuxième personne introduit par le performatif *uroj* montre clairement cette présence. On remarque des constructions, comme ci-dessous:

a) Të/ju) uroj/urojmë + Verbe au subjonctif, ex.: *Të uroj të kalosh*/*Ju uroj të kaloni, pushime të mbara !* (je te/vous souhaite de passer de bonnes vacances).
b) *Uroj/* urojmë + Verbe au subjonctif, ex.: Urojmë *që të jesh mirë me shëndet!* (Nous souhaitons que tu sois en bonne santé).
c) Të/ju) uroj/urojmë + nom, ex.: *Ju urojmë shëndet dhe lumturi në familje !* (Nous vous souhaitons santé et bonheur en famille).
d) Të/ju) uroj/urojmë + nom + adjectif, ex.: *Të uroj rrugë të mbarë* (je te souhaite bon voyage).
e) Të/ju) uroj/urojmë + déterminant + nom + adjectif, ex.: *Ju urojmë një vit të mbarë !* (Nous vous souhaitons une bonne année).

Il existe aussi en albanais des réalisations modalisées qui peuvent s'effectuer avec le verbe performatif au conditionnel présent, ou *au subjonctif*, ainsi que l'emploi du verbe *dëshiroj* (vouloir) à l'indicatif ou au conditionnel, qui l'introduit, ex.: *Do tju uroja një verë të mbarë në fshat* !(Moi je vous souhaiterais un bon été à la campagne), *Dëshirojmë t'ju urojmë shtëpinë e re !* (Nous voulons vous souhaiter pour la nouvelle maison).

Le voeu se réalise aussi avec le nom correspondant du verbe *uroj* (souhaiter), *Urime /urimet e mija !* (Mes vœux). Il désigne l'acte votif et est

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

employé au pluriel, par exemple: *Urime të përzemërta !* (Mes bons vœux), *Urimet tona më të mira me rastin e Vitit të Ri !* (Nos meilleurs vœux à l'occasion du Nouvel an !).

On a remarqué qu'un autre mot *uratë*, synonyme de *urim* (vœu) a un emploi particulier dans l'expression *Paç uratën !* Cette expression, employée exclusivement par les vieilles personnes, sert à la formulation d'un vœu qui en appelle en même temps à la bénédiction divine. Dans la bouche d'une mère ou d'une grand-mère, l'expression est adressée généralement à l'enfant qui part pour l'étranger ou faire son service militaire. Elle peut être proférée aussi à la suite d'une bonne action ou d'un service que le destinataire du vœu a rendu à la vieille personne qui lui dit: *Më rrofsh mor bir ! Paç uratën* ! (Longue vie à toi mon fils. Que tu aies ma bénédiction.) Dans les deux cas le vœu se réalise avec un verbe au désidératif, mode verbal qui exprime par excellence le vœu en albanais.

B. Réalisations nominales

Dans les réalisations nominales on observe la structure suivante: l'adjectif *i mirë* (bon) variable en nombre et en genre, suit un nom, ex.: *Shëndet të mirë !* (Bonne santé), Një *ditë të mirë !* (Bonne journée). La structure mentionnée est ouverte et créatrice. On peut donc utiliser d'autres adjectifs à la place de *i mirë*, comme: *i mbarë, i gëzuar, i shëndoshë*. Par exemple: *Punë të mbarë !* (Bon travail), *Me krahë të lehta !* (Bon courage/ Que le travail soit léger), *Pushime të gëzuara !* (Bonnes vacances), *Rrugë të mbarë !* (Bonne route), *Vit i mbarë !* (Bonne année). On peut dire que, à la différence de l'adjectif *bon* du français, ces adjectifs ont la même fréquence d'utilisation que l'adjectif *i mirë*. Ils varient aussi selon les caractéristiques du nom qu'ils accompagnent. En les utilisant le locuteur peut élargir ses choix votifs, et personnaliser son discours.

Il y a en albanais comme en français certains substantifs qui expriment des valeurs positives, ce qui leur permet de soutenir seuls l'énoncé votif. Il s'agit des noms suivants: *shëndet* (santé), *lumturi* (bonheur), *sukses (* succès), *fat* (chance), *gëzim* (joie).

Certaines formules nominales sont composées de la préposition *me/për/* (qui correspondrait aux prépositions françaises *à*, *avec*, *dans*, etc.), suivie d'un nom ou d'un adjectif, par exemple: *Me këmbë të mbarë* ! (Bienvenu et que ta visite nous apporte bonne chance), *Me shëndet* ! (Avec santée), *Për shumë vjet !* (Pour beaucoup d'années), *Me nuse !* (Avec une

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

femme), *Me një djalë/vajzë !* (Avec un fils/une fille), *Më lart !* (Que tu avances dans ta carrière), *Me dashuri !* (Que vous vous aimiez).

Certaines expressions incluent aussi dans leur formulation le connecteur d'adjonction *dhe* (et), comme dans: *Dhe me dhëndër/ nuse !* (Et avec un mari/ une femme), *Dhe me një vajzë/një djalë !* (Et avec une fille/ un fils), *Dhe në dasmën tënde ! Dhe në kokën tënde* ! (Et à ton mariage).

C. Réalisations verbales

La réalisation verbale est très courante dans la production du vœu en albanais. Elle est composée d'un *verbe au désidératif* qui précède un nom, un adjectif ou un adverbe, par exemple: *Paç shëndet dhe jetë !* (Que tu sois en bonne santé et vives longtemps), *Qofshi të lumtur !* (Que vous soyez heureux), *Kalofshi gëzuar !* (Amusez-vous bien), *Dalsh mirë në konkurs !* (Succès au concours), *U bëfsh njëqind vjet !* (Que tu vives cent ans), *Pafsh ëndra të bukura !* (Doux rêves), *Të/ju bëftë mirë !* (Bon appétit), *Qofsh faqebardhë !* (Que tu sois honoré), *Dalsh faqebardhë !* (Que tu réussises), *Ardhsh faqebardhë* ! (Que tu rentres avec honneur), *Të priftë e mbara* ou *të vaftë mbarë* ! (Bonne chance),

La formulation verbale peut se construire aussi, avec un *verbe au subjonctif*, comme dans *Të trashëgohet djali/vajza !* (Que le fils/la fille ait des heritiers).

3. Les structures votives du roumain

A. Réalisations performatives

En roumain, comme en français et en albanais, pour exprimer un vœu, on utilise le verbe performatif *a ura* (*souhaiter*) et les pronoms personnels *îți/vă* (au datif) pour marquer la présence du destinataire.

Le pronom *vă* (vous) peut représenter aussi la forme du pronom de politesse *dumneavoastră* (vous) au datif, pronom qui est fréquemment utilisé en roumain pour exprimer le respect du locuteur envers le destinataire.

En ce qui concerne le contenu sémantique du verbe *a ura* (souhaiter) en roumain, il est important de souligner qu'il exprime premièrement le vœu comme le verbe *uroj* en albanais. Néanmoins, on peut remplacer le verbe *a ura* (souhaiter) par le verbe *a dori* (désirer, vouloir) pour exprimer l'idée de désir et de vœu en même temps:

Îți/Vă urez mult noroc != Îți/Vă doresc mult noroc ! (Je te/vous souhaite beaucoup de chance)

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

On peut identifier en roumain les structures votives suivantes:

a) Verbe performatif + nom
Îţi/Vă urez sănătate şi fericire în familie. (*Je vous souhaite santé et bonheur en famille*)

b) Verbe performatif + nom + adjectif
Îţi/Vă urez drum bun ! (*Je te/vous souhaite bon voyage*)

c) Verbe performatif +déterminant+ nom + adjectif
Îţi/Vă urez o zi bună ! (*Je te/vous souhaite une bonne journée*)
Îţi/Vă urez un concediu plăcut ! (*Je te/vous souhaite de bonnes vacances*)

d) Verbe performatif + adjectif+ nom
Îţi/Vă urez multă fericire ! (*Je te/vous souhaite beaucoup de bonheur*)
Îţi/Vă urez mult noroc ! (*Je te/vous souhaite beaucoup de chance* !)
Îţi/Vă urez tot binele din lume! (*Je te/vous souhaite tout le bien du monde*)

e) Verbe performatif + adverbe+ nom
Îţi/Vă urez numai bine ! (*Je ne vous souhaite que du bien*)
Îţi/Vă urez numai fericire ! (*Je ne vous souhaite que du bonheur*)

f) Verbe performatif + subjonctif présent (conjunctiv prezent)
Îţi urez să fii sănătos/ sănătoasă. /Vă urez să fiţi sănătos/ sănătoasă/ sănătoşi/ sănătoase. (Je te/ vous souhaite d'être en bonne santé)

En roumain, comme en français et en albanais, il peut arriver que le locuteur adresse le vœu indirectement à son destinataire en utilisant le verbe *a dori* (vouloir) d'habitude au conditionnel présent:

Cu ocazia zilei dumneavoastră de naştere, aş dori să vă urez multă sănătate şi la mulţi ani. (À l'occasion de votre anniversaire, je voudrais vous souhaiter beaucoup de santé et un bon anniversaire.)

B. Réalisations nominales

Les réalisations nominales du vœu en roumain sont apparemment similaires à celles du français ou de l'albanais. Par exemple, on observe la structure suivante:

a) l'adjectif *bun* (bon) variable en genre et en nombre suit un nom:

Drum bun ! - *Bon voyage !/Bonne route* !
O zi bună ! - *Bonne journée* !
Poftă bună ! - *Bon appétit* !

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

Néanmoins, cette structure n'est pas assez ouverte comme en français et en albanais parce que l'adjectif employé dépend de l'objet du vœu, comme dans les exemples ci-dessous:

b) l'adjectif *mult* (beaucoup de) variable en genre et en nombre précède le nom (*noroc-chance, fericire-bonheur, sănătate-santé, baftă-chance*)
Mult noroc! - Beaucoup de chance!
Multă sănătate! – Beaucoup de santé!
Multă fericire! - Beaucoup de bonheur!
Multă baftă! - Beaucoup de chance!

Une structure nominale en roumain composée de la préposition *la* (à) et de l'adjectif *mult* (qui a la forme *mulți* au masculin pluriel) est "*La mulți ani !"*. Cette structure est très similaire a celle albanaise *Per shume vjet* et elle est utilisée à l'occasion du nouvel an ou d'un anniversaire[2].

c) l'adjectif *placut,-ă* (agréable) suit les noms *vacanță, concediu, călătorie* (vacances, congé, voyage), comme dans *Vacanță plăcută !, Concediu plăcut* ! (Bonnes vacances), *Călătorie plăcută !* (Bon voyage)
d) l'adjectif *fericit* (joyeux), variable en genre et en nombre, suit les noms *sărbători* (fêtes), *Paşte* (Pâques), *Crăciun* (Noël):
Sărbători fericite ![3] (*Joyeuses fêtes*)
Paşte fericit ! (*Joyeuses Pâques*)
Crăciun fericit ! (*Joyeux Noël*)

Les exemples donnés prouvent que les votives nominales en roumain ont presque une structure idiomatique parce que l'adjectif employé dans la structure nominale dépend du nom qui désigne l'objet du vœu.

Il y a en roumain, comme en français et en albanais, des substantifs qui expriment des valeurs positives, pouvant assumer seuls l'énoncé votif. Il s'agit des noms suivants: *sănătate*/*shëndet* (santé), *fericire*/*lumturi* (bonheur), *succes*/*sukses* (succès), *baftă*/*fat* (bonne chance).

[2] Par consequent, elle peut être traduite en français par *Bonne année* ! ou *Bon anniversaire!* selon les circonstances.
[3] La formule « Sărbători vesele » (Joyeuses fêtes), calquée sur la formule française, a circulé avant la deuxième guerre mondiale mais elle ne s'est pas imposée.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

C. Réalisations verbales

Les réalisations verbales sont très fréquentes en roumain. Elles sont réalisées par un verbe au subjonctif qui précède un nom, un adjectif ou un adverbe. Ex.:

Să ai parte de fericire ! (Que tu sois heureux/heureuse)
Să fii sănătos ! (Que tu sois en bonne santé)
Să creşti mare ! (Que tu grandisses)
Să creşteţi mari ! (Que vous grandissiez)
Să ajungi cu bine acasă ! (Rentre en toute sécurité)
Să trăieşti până la adânci bătrâneţi ! (Longue vie)

4. Le contenu sémantique des formules votives françaises

Le vœu constitue une routine conversationnelle très ritualisée. C'est pour cela qu'il possède une signification pragmatique liée à un contexte donné. Les formules votives sont très figées non seulement syntaxiquement mais aussi d'un point de vue sémantique. Cependant, sauf quelques expressions très stéréotypées, dont le sens littéral est tombé dans l'oubli, les formules votives ne sont pas vides sémantiquement. Le vœu a donc des valeurs pragmatiques et un contenu sémantique. Ce dernier joue un rôle principal dans sa formulation. Le vœu doit être adopté au contexte et de plus, son sens littéral doit être approprié à la situation.

Impliquant un locuteur et un destinataire mais aussi un référent, il témoigne la bonne volonté sociale du locuteur et son ouverture à l'autre. L'analyse sémantique des formules votives, permet de distinguer le contenu que l'on peut attribuer à son voeu dans chaque culture. On sait que les facteurs culturels déterminent les objets référentiels. L'analyse du sens littéral des formules permet de dégager les thèmes votifs. Elle nous aidera à comprendre le système des valeurs culturelles.

La composante variable des formules votives est liée au monde de l'expérience qui varie selon les sociétés, les locuteurs et les situations. Elle reflète le système de valeurs d'une culture donnée. Le contexte sert de base à l'élaboration des voeux, en spécifiant les objets de référence qui viennent prendre place dans une formule votive.

En français, la majorité des formules votives font référence soit à la période temporelle dans laquelle s'insère le voeu, soit aux activités futures du destinataire englobées dans cette temporalité.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

A. Formules qui réfèrent à une période temporelle

Une partie des expressions votives est indirectement liée au temps. Elles peuvent dénoter un événement social ou autre, mais leur véritable objet de référence est la période temporelle où elles s'inscrivent. Leur emploi suppose la connaissance des données temporelles et des normes socio-culturelles reconnues par les membres de la société: *Bonnes fêtes, Bon Noël, Joyeuses Pâques, Joyeux anniversaire, Bonne fête.*

Une autre partie des ces expressions est directement liée au temps, visant la période temporelle succédant au vœu. Les expressions votives peuvent référer à cette période dans son entier, comme dans *Bonne journée, Bonne matinée, Bon après-midi, Bonne soirée, Bonne semaine, Bon mercredi, Bon week-end, Bonne année*. Il y a aussi des formules votives où le temps est découpé et qui visent le début, le déroulement ou la fin de la période temporelle en question, comme dans: *Bon début de soirée, Bon début de semaine*, *Une merveilleuse suite de l'année*, *Bonne fin de journée, Bonne fin d'après-midi, Bonne fin de soirée, Bonne fin de semaine, Bonne fin de l'année.* Ces voeux sont facilement employés puisqu'ils n'exigent pas une connaissance spécifique de l'interlocuteur.

Ce phénomene ne s'observe pas en albanais et en roumain où le découpage du temps n'existe pas dans les vœux de ce type.

B. Formules qui se référent à l'interlocuteur

Beaucoup d'expressions votives font référence à l'interlocuteur, en désignant ses activités futures. L'interlocuteur définit dans ce cas, sémantiquement, le référent de l'énoncé votif qui lui est adressé. Les formules votives font référence à ses diverses activités liées à la profession, au commerce, au repos, au déplacement et aux loisirs:

> *Bonne inscription; Bonnes courses, Bons achats; Travaille bien, Bonne thèse; Déjeune bien, Bon appétit; Bon repos, Repose-toi bien; Bonne route, Bon voyage, Bon séjour; Sors bien, Bonne vision, Amuse-toi bien,* etc.

On peut observer aussi une dénotation très précise des activités de l'interlocuteur, présentées dans une temporalité fragmentée, comme dans *Bon début d'écriture, Bonne continuation pour votre mémoire, Bonne fin de séjour.*

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

C. Vœux qui réfèrent à des valeurs positives comme le courage, la chance, le succès.

Ces expressions sont peu nombreuses et, peu employées. Les formules *Courage, Bon courage* s'emploient pour des situations nombreuses. Souvent on leur ajoute des mots pour les expliciter: *Bon courage à l'examen*. L'emploi de la formule *bonne chance* a un aspect superstitieux. Comme la formule *bon courage*, elle est ouverte, et les éléments ajoutés nuancent l'énoncé votif: *Bonne chance pour ton aventure*.

D. La santé et la longévité

On souhaite la *santé* dans diverses circonstances de la vie. Les formules qu'on s'adresse à l'occasion du jour de l'an ou à table sont très fréquentes: *Santé, À ta santé, À la tienne*. Par contre, des expressions comme*: Prompt rétablissement*, *Bonne fin de convalescence, Bonne guérison,* etc., sont adressées à une personne qui a été malade. Ces formules réfèrent implicitement à la santé du destinataire du voeu.

Les français souhaitent de la *longévité* à l'occasion de la naissance et du mariage, l'associant souvent au bonheur: *Longue vie, Longue et heureuse vie, Bel avenir*.

A part les formules ou il est exprimé implicitement, le bonheur est explicitement souhaité dans des formules surtout écrites à l'occasion d'événements comme la naissance ou le mariage: *Beaucoup de bonheur, Beaucoup de joie, Tous nos vœux de bonheur, Soyez heureux.*

5. Le contenu sémantique des formules votives albanaises

L'albanais est riche en salutations et en vœux lesquels se réalisent selon "un protocole" de choix sévère, en ce qui concerne le lieu, le temps et les locuteurs qui communiquent. L'axe lexical et sémantique autour duquel ils sont groupés, témoigne des qualités et de la noblesse de l'esprit albanais. Le choix d'une telle ou telle autre forme de vœu est un indicateur important des relations sociales d'une époque donnée. En fonction de leur contenu sémantique, les formules votives albanaises se regroupent globalement autour des mêmes axes que les expressions françaises. Les formules qui dénotent des valeurs générales sont nombreuses et fréquentes.

A. Les vœux liés à une période temporelle

Certaines expressions font indirectement référence à la temporalité du vœu. Ex.: *Gëzuar Vitin e Ri, Mot më mirë !* (Bon premier jour de l'an,

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

que l'an prochain soit meilleur), *Gëzuar Krishtlindjen!* (Joyeux Noël), *Për shumë vjet, Gëzuar Pashkët !* (Bonnes Pâques), *Gëzuar 8 marsin ! (Bon 8 mars)*. Le terme albanais *gëzuar* exprime d'une maniere plus intense le sentiment de joie du destinataire du vœu par rapport à l'adjectif *bon* du français. D'autres formules se réfèrent directement au futur, ex.: *Ditën e mirë !* (Bonne journée), *Natën e mirë* ! (Bonne nuit), *Kalofshi një fundjavë të mirë !* (Bon fin de semaine).

Remarquons qu'en Albanie on ne souhaite pas les jours de la semaine comme en français, sauf le dimanche: *Kalofshi një të dielë të mirë !* (Bon dimanche). A part cela, comme on l'a déjà mentionné, un autre phénomene, le découpage du temps qu'on a remarqué dans les vœux français liés au temps, ne s'observe pas en albanais dans les vœux du même type.

B. Les vœux concernant son interlocuteur.

Un certain nombre de formules votives font référence au destinataire. Le locuteur qui les prononce s'intéresse aux différentes manifestations de sa vie comme les activités professionnelles, les loisirs, les voyages, le repos, etc.:

> *Punë të mbarë !* (Bon travail), *Me krahë të lehta !* (Bon courage/ Que le travail soit léger) - vœu adressé à celui qui commence un travail -, *Suksese në mësime/në shkollë !* (Bonnes études), *Kalofshi mirë/Bëfshi qejf !* (Bon amusement), *Pushime të gëzuara/të këndshme, kalofshi mirë pushimet !* (Bonnes vacances), *Rrugë të mbarë* ! (Bonne route), *Gjumë të ëmbël* (bon sommeil), *Pafsh ëndra të bukura* (doux rêves), *Të/ju bëftë mirë* (bon appétit), *Qofsh faqebardhë !* (que tu sois honoré), *Ardhsh faqebardhë !* (Que tu rentres avec honneur), *Dalsh faqebardhë!* (Que tu réussises) - vœu prononcé avant un examen, un concours, un spectacle, le départ pour le service militaire, etc.

C. Formules faisant référence à des valeurs positives

La majorité des expressions votives albanaises font référence à des valeurs générales et atemporelles. Elles expriment des valeurs qui incarnent directement le bien souhaité, dans une conception largement partagée par les locuteurs.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

La vie, la santé, la longévité

On a remarqué que le plus grand nombre d'expressions sont liées à trois valeurs prédominantes, la vie, la santé et la longévité. Les formules votives qui expriment ces valeurs sont employées fréquemment dans tous les types d'interactions. Les vœux sur la vie s'emploient à tous les événements heureux importants dans l'existence d'un individu, comme l'anniversaire, la naissance, le mariage. On les décrira selon chaque cas:

Voeu adressé à la personne dont c'est l'anniversaire ou la fête: *Gëzuar ditëlindjen !* (Bon anniversaire), *U bëfsh njëqind vjet !* (Que tu vives cent ans).).

❖ *Me nipër e me mbesa !* (Avec les petits-enfants). Ce vœu particulier albanais, adressé à une vieille personne, veut dire qu'elle vive longtemps et se réjouisse entourée de ses descendents. Il n'existe pas en français.

❖ Vœu adressé aux parents du nouveau-né: *T'ju rrojë* (qu'il/ elle vous vive) ! *Me jetë të gjatë e me kësmet !* (Qu'il vive longtemps et qu'il soit fortuné), *Me jetë të gjatë e me shëndet !* (Qu'il vive longtemps et en bonne santé), *Pastë këmbën e mbarë !* (Que sa venue au monde soit une chance pour la famille).

❖ Vœu adressé aux mariés: *U trashëgofshi !* (Que vous puissiez avoir des enfants), *Me këmbë të mbarë* ! (Que vous portiez chance au foyer), *Me bukë të ëmbël !* (Que le pain soit doux). Les deux dernières expresions votives sont typiques pour l'albanais et n'existent pas en français et en roumain.

❖ Vœux adressés aux personnes proches des mariés: *Të trashëgohen* ! (Qu'ils puissent avoir des enfants), *Jetë të lumtur !* (Vie heureuse). Les parents du couple répondent au vœu par les formules suivantes: *Gaz paçi !* (Puisssiez vous avoir de la joie), *Në shtëpinë tuaj !* (Que vous viviez la même joie), *Arrifshi në fëmijët tuaj !* (Que vous puissiez se réjouir avec le mariage de vos enfants).

❖ Un cas particulier de formules votives sont les vœux de longue vie adressés aux proches de la personne décédée: *Të rroni vetë* (que vous viviez), *T'ju rrojnë të dashurit/fëmijët !* (Que vos chers/enfants vivent), *Të rroni, ta kujtoni !* (Que vous viviez, que vous vous souveniez de lui/d'elle); un vœu spécial est adressé aux enfants dont le père ou la mère est décédé€, *Ju/të pastë lënë uratën !*

(Qu'il vous ait béni). Cette expression témoigne de la grande l'importance du respect des enfants envers leurs parents, pour qu'ils reçoivent leur bénédiction avant le déces des vieux.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

La *santé* représente la valeur la plus souhaitée dans les énoncés votifs. Les formules qui la concernent sont très fréquentes dans les interactions quotidiennes, comme la salutation quand on se quitte ex.: Shëndet (Au revoir), le toast à table, ex.: Gëzuar, shëndet !(santé), Për shëndetin tënd/tuaj ! (à votre santé).

La formule *Me shëndet* (avec santé), s'emploie quand le destinataire a acheté un habit neuf, est sorti de la douche ou s'est fait couper les cheveux. Le vœu *Me shëndet, tu bëftë gjak e dhjamë ! (* Bon appétit, que cela (la nourriture) se transforme en sang et en graisse) revient très souvent à la bouche des parents ou grands-parents, quand un enfant ou un invité a mangé ou bu quelque chose. Cette formule n'a pas d'équivalent en français ou en roumain et l'expression imagée qui complete l'énoncé *me shëndet* exprime l'intensité et la force du vœu. On dit *Shëndet !* (santé),quand une personne éternue. Dans les communications écrites privées, on emploie largement l'expression: *Letra jonë t'ju gjejë shëndoshë e mirë !*(Que notre lettre vous trouve en bonne santé). Le vœu *Vafsh e ardhsh shëndoshë !* (Bonne route et bon retour), s'utilise quand on se quitte avec une personne qui voyage.

Dans les cas ou l'interlocuteur a été malade ou victime d'un accident on lui dit: *Të shkuara !* (que ça soit du passé), *Me kaq qoftë !* (Que cela ne s'agrave pas). Cette derniere expression s'utilise aussi quand un malheur(catastrofe, feu, perte dans les affaires), qui cause de petits dégats, arrive à quelqu'un.

Les formules qui font référence à la longévité s'utilisent à l'occasion d'une naisance ou d'un anniversaire. Ainsi on dit à propos d'un enfant qui vient au monde:*Tju rrojë !*(Qu'il vive),*Me jetë të gjatë* !(Qu'il ait une longue vie), *Pastë këmbën e mbarë1* (Qu'il porte fortune à votre famille). Pour l'anniversaire on souhaite: *U bëfsh njëqid vjet !* (Que tu vives cent ans). Une autre expression, *Pleqëri të mbarë !* (Bonne vieillesse), est adressée aux personnes âgées pour leur souhaiter une vie sans soucis de santé.

Le bien et le bonheur

Certaines expressions votives qui dénotent le *bien* comme un objectif à atteindre sont: *Me të mira* ! (Avec le bien), *Gjithë të mirat !* (Tout le bien), *Mirë u pjekshim !* (au revoir), *Mirë të gjetsha !*(Que je te trouve en bonne santé). Ces vœux sont largement employés et devenus presque une routine. On peut les considerer aussi comme une salutation.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

Le bonheur, est un vœux explicite dans les formules votives prononcées à l'occasion du mariage: *Qofshi të lumtur !* (Que vous viviez heureux). A cette occasion on souhaite aussi le mariage aux célibataires *Në kokën tënde/tuaj!* (Et à ton/votre mariage),*Të daltë një fat i mirë* ! (Que tu trouve un bon mari/une bonne femme).

6. Le contenu sémantique des formules votives roumaines

Les vœux en roumain ont aussi un caractère rituel. En plus, ils expriment en grande mesure la mentalité du peuple roumain. Le folklore roumain abonde en exemples qui parlent d'une tradition des vœux oraux qu'on peut retrouver en poésies et chants populaires récités ou chantés à l'occasion de grandes fêtes religieuses comme le Noël ou les Pâques ou à la fin de l'année. Cette tradition s'appelle "a merge la urat/ a merge cu uratul" (aller faire des vœux) en roumain et décrit un rituel très ancien dans le village roumain, selon lequel les enfants et les jeunes du village s'organisent en groupes et visitent les maisons des habitants du village pour leur faire des vœux a l'occasion des fêtes (spécialement de Noël ou du Nouvel an). Un exemple en ce sens est «Sorcova, veseala" («Sorcova, la joyeuse"), qui est une poésie récitée par les enfants devant les adultes dans le dernier jour de l'année pour leur souhaiter une bonne année pleine de santé et prospérité:

„*Sorcova, vesela,*
Să trăiți, să îmbătrâniți,
Ca un măr, ca un păr,
Ca un fir de trandafir…"

(Ad litteram: „*Sorcova, la joyeuse,*
Que vous viviez, que vous vieillissiez,
Comme un pommier, comme un poirier,
Comme une rose…")

D'une autre part, les votives en roumain peuvent être classifiées en fonction de mêmes axes que les votives françaises et albanaises.

A. Les vœux liés à une période temporelle.

Dans cette catégorie, on inclut

- les votives qui font référence a une fête religieuse ou non-religieuse:

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

Un an nou fericit !(Un heureux nouvel an)
Crăciun fericit !/ Paşte fericit !(Joyeux Noël/ Joyeuses Pâques)
La mulţi ani de 8 Martie ! (Bonne fête de 8 mars)

- les votives qui font référence a un moment de la journée ou de la semaine:
  O zi bună !(Bonne journée !)[4]
  O seară bună !(Bonne soirée)
  Weekend plăcut ! (Bonne fin de la semaine)
  O duminică plăcută !(Bon dimanche)

B. Les vœux concernant son interlocuteur.

Il y a beaucoup de votives en roumain qui expriment l'intérêt du locuteur pour des aspects divers de la vie quotidienne du destinataire comme la vie professionnelle, le repos, les loisirs etc. Par exemple:

Spor la treabă/muncă !- (Bon travail)
Baftă/Succes la examen !(Succès a l'examen !)
Distracţie plăcută !- (Amuse-toi/Amusez-vous bien !)
Odihnă plăcută !– (Bon repos)
Vise plăcute !(Doux rêves)
*Să-ţi fie de bine !(*Ad. Litteram: (Que le repas te fasse du bien)*[5]
Concediu plăcut./vacanţă plăcută !(Bonnes vacances)
Drum bun !(Bonne route).

C. La vie, la santé, la longévité

Beaucoup de votives en roumain font référence a des valeurs générales comme l'idée de bien, de santé ou de longévité qui représentent en même temps l'objet du vœu. Généralement ces formules sont utilisées dans le rituel de la correspondance à l' occasion des fêtes ou d'un anniversaire.

Par rapport au français et à l'albanais, en roumain il n'y a pas un vœu spécifique pour l'anniversaire de quelqu'un. L'équivalent du vœu albanais *Gezuar ditelindjen* !(Bon anniversaire) est *La mulţi ani !*, vœu qu'on peut utiliser aussi à l'occasion de n'importe qu'elle fête.

[4] À l'origine, les formules de salutation en roumain *Bună dimineaţa!(*utilisée au matin), *Bună ziua!(*Bon jour), *Bună seara !*(Bon soir), *Noapte bună!* (Bonne nuit) sont des vœux.
[5] D'habitude c'est la mère qui fait ce voeu a l'enfant après le repas.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

Un vœu presque similaire au *''U bëfsh njëqind vjet''* peut être considéré en roumain *''Mulţi (ani) înainte !''*(*Edhe shume vite te tjere për para) qu'on peut faire à l'anniversaire d'un enfant mais aussi quand un enfant nous dit son âge.

En ce qui concerne les vœux adressés aux parents du nouveau-né, les plus fréquents sont *Să vă trăiască.(Qu'il/elle vous vive), Să crească mare si sănătos/sănătoasă ! (qu'il/elle grandisse et qu'il/elle soit en bonne santé)*

Un autre vœu considéré typique pour la langue roumaine, parce qu'il n'existe pas en français ou en albanais, est *Casă de piatră!* (Ad. Lit. Maison/Foyer en pierre). C'est un vœu adressé aux mariés.

La formule *Să-l porţi sănătos/sănătoasă* (Sois en bonne santé et porte-le [un vêtement] longtemps), s'emploie quand le destinataire a acheté un habit neuf. Quand quelqu'un s'est fait couper les cheveux, on lui souhaite *Să-ţi fie de bine!* On dit *Noroc !* (bonne chance) ou *Sănătate !* (santé), quand une personne éternue.

Dans les cas ou l'interlocuteur a été malade ou victime d'un accident on lui dit: *Vă/Îţi urez însănătoşire rapidă/grabnică ! (*Je te/vous souhaite une guérison rapide).

Les formules qui font référence à la longévité s'utilisent à l'occasion d'une naissance ou d'un anniversaire. Ainsi on dit à propos d'un enfant qui vient au monde: *Să vă trăiască !* (longue vie pour lui/elle), *Să fie sănătos/ sănătoasă ! (Qu'il/elle soit en bonne santé)*, *Să vă bucuraţi de el /ea !* (Qu'il/elle vous apporte du bonheur).

CONCLUSION

L'étude contrastive de la formulation de l'acte de voeu dans trois langues différentes révèle avec force la variabilité culturelle des actes de langage. Les locuteurs de chaque communauté discursive disposent d'un paradigme votif spécifique leur permettant d'accomplir cet acte rituel selon les préférences socio-culturelles qui caractérisent les trois ethnolectes observés. Les trois univers votifs dégagés par la description de la formulation de cet acte fortement routinisé reflètent ainsi le profil socio-culturel de la France, L'Albanie et de la Roumanie, et participent à la découverte du système de valeurs de ces sociétés, tel qu'il apparaît dans les interactions communicatives de tous les jours. Comme le vœu constitue l'expression d'un désir de bonheur futur, les formules votives font référence à un monde idéal, rêvé, souhaité, et reflètent les désirs collectifs de chaque communauté discursive. Or, il s'avère que ce monde n'est pas identique

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

dans les trois cultures, chacune ayant une conception différente du bonheur, liée à des valeurs culturelles différentes, qui se cristallisent dans le rituel votif. En examinant ce qui est "souhaitable" dans chaque ethnolecte, à travers le contenu que les locuteurs investissent dans leurs voeux, on découvre certaines valeurs socio- culturelles, partagées par les membres de chaque communauté discursive, qui déterminent le style communicatif des locuteurs.

La sacralisation du quotidien en France, l'attachement à des valeurs atemporelles en Albanie, l'impact du folklore et de la tradition orale sur le vœu en Roumanie constituent en effet des aspects culturels que marquent les formules votives et qui semblent occuper une place centrale dans les trois ethnolectes. L'étude des faits communicatifs ne va pas sans croiser la question des réalités socio-culturelles, c'est-à-dire sans interroger le rapport, si difficile à articuler, entre la langue et la culture: c'est peut être là un des intérêts majeurs de l'étude des actes de langage dans une perspective interculturelle.

BIBLIOGRAPHIE

AUSTIN, J.L., 1962, *How to do Things with Words*, Oxford: Clarendon Press, p.150.

CAMILLERI, C., 1973, *Jeunesse, Famille et Développement*. *Essai sur le changement socio-culturel dans un pays du Tiers-Monde (Tunisie)*, Paris, Éditions du CNRS.

COULMAS Florain, 1981, *Routine in Gesprach*, Ëiesbaden, Verlagsgeschaft Athenaion

DUCROT, O., 1980, "Analyses pragmatiques". *Communications* 32, 11-60.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S., *Actes de parole et praxiologie // Revue roumaine de linguistique, Tome XXII, Bucureşti, 1977, nr. 3, pag. 371* – 378.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S., 1976, *Forces illocutionnaires: La présentation //Revue roumaine de linguistique*, Tome XXI, Bucureşti, nr. 2, p. 153 –166.

TRAVERSO V. (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*. Lyon, PUL, 93-113.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)

KEBRAT-ORECCHIONI, C., 1992, *Les interactions verbales*, t. 2. Paris, A. Colin.

MIHAILA, R., *Actes linguistiques de comportement* // *Revue roumaine de Linguistique*, Tome XXI, nr. 2, Bucureşti 1976. p. 167 – 186.

TRAVERSO, V., 2000, "Autour de la mise en oeuvre d'une comparaison interculturelle". In TRAVERSO V. (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*. Lyon, PUL, 33-53.

VANTU, I., 1977, *Remarcs on the Romanian performative verbs. The exercitives* //Revue roumaine de linguistique, Tome XXII, Bucureşti, nr. 3, p.385 –395.

ZAFIU, Rodica, *Urări în mai multe limbi* //România Literară, nr. 50, 21.21.2005-27.12.2005.

BDD-A4098 © 2009 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:55 UTC)